

## 杜甫诗歌文化负载词的俄译分析

李雨晴

(黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心, 哈尔滨 150080)

**提 要:** 20世纪70年代后,文化因素进入语言学家的研究视野。文化翻译学派坚持翻译活动要实现语言形式从源语到译语的转化,应要保证文化和思想的准确传递,因此对承载民族文化信息、反映民族文化内涵的文化负载词的翻译进行研究具有重要意义。杜甫诗歌作为我国古典诗歌的现实主义高峰,一直颇受俄罗斯汉学家的关注,其俄译已有百余年的历史,因此本文以杜甫诗歌俄译中文本的文化负载词为研究对象,尝试探寻文化负载词翻译不当的原因,结论有助于我国优秀文化的对外传播和中俄文化的友好交流。

**关键词:** 文化负载词; 杜甫诗歌; 俄译

**中图分类号:** H059

**文献标识码:** A

### 1 引言

19世纪英国人类学家爱德华·泰勒(Edward Tylor)在其著作《原始文化》(«Primitive Culture», 1871)中对“文化”做出的定义十分具有影响力:文化就是包含知识、信仰、艺术、道德、法律、习俗和其他任何人类作为社会成员所获得的能力和习惯在内的完整综合体。(陈琳琳 2011: 144)文化具有民族性与地域性,不同民族,乃至不同地域的文化都可能存在着巨大差异。而语言作为文化的载体,承担着传播文化的功能,反映着人们的文化认知。20世纪70年代起,文化因素开始被语言学家纳入研究范畴,文化研究成为语言学家和翻译家共同关心的话题。文化翻译学派的核心代表人物苏珊·巴斯内特(Susan Bassnett)最早提出文化翻译观,她认为,翻译是文化之间的交流,翻译的对等不仅要实现语言形式的对等,还要追求原文与译文之间文化功能的对等。(张文娟 2015: 4)自此,对文化负载词的翻译研究应运而生,成为研究热点之一。

本文选取俄罗斯汉学家谢列布里亚科夫(Е. А. Серебряков, 1928—2013, 以下简称谢氏)的专著《杜甫评传》(«Ду Фу: Критико-биографический очерк», 1958)中出现的杜甫诗歌俄译(以下简称“杜诗俄译”)选段中的文化负载词为研究对象进行研究,分析其中的文化负载词翻译不当的情况,并以其为基础论证翻译文学作品时正确翻译文化负载词的重要性,从而对我国文化“走出去”的长远战略,乃至中俄文化交流有所助益。

### 2 文化负载词的定义与分类

#### 2.1 文化负载词的定义

国内关于“文化负载词”(又称“文化内涵词”, culturally loaded words, слова с культурным коннотативным компонентом)的提出和研究略早于国外,许国璋最早在论文«Culturally Loaded Words and English Language Teaching»中提出“文化负载词”这一概念,但他只是分

析了文化负载词的成因，例如文化传统、价值观和意识形态的差异等，并未对文化负载词做出一个明确的定义。

之后，部分学者从文化负载词承载民族文化信息的角度出发对其进行定义，例如张红艳在《试评“红楼梦”中文化负载词的翻译》中写道：“所谓文化负载词是指那些在其原始意义或概念意义之上，蕴含丰富的社会文化意义的词语。”（张红艳 2000：60）胡文仲在专著《跨文化交际学概论》（1999：64—65）中指出，文化负载词是特定文化范围内的词，是民族文化在语言词汇中的直接或间接反应。同时他还总结了文化负载词与普通词的区别，认为一些普通词只有在特定文化中才有承载文化信息的作用。

包惠南（2004：10）与上述学者的观点有所不同，他认为文化负载词指的是源语词汇所承载的文化信息在译语中没有对应语。廖七一（2000：232）与其观点相近，认为文化负载词标志着某文化中特有的事物，不仅有词和词组，还包括习语、成语和典故，在漫长的历史进程中逐渐积累的文化负载词反映了该民族独特的生活方式。

可以看出，两类观点各有侧重，前者认为文化负载词除了词汇本身所具有的意义，还附加了一定的民族文化意义；后者的定义与前者相比相对狭义，强调文化负载词所承载的信息有别于其他民族，在译语中没有对应语。基于此我们认为可以将两类观点结合，将文化负载词理解为体现民族文化内涵、承载特定民族文化信息、反映民族精神的词汇。它们一般在其他语言中少有对应语，是在民族发展的历史进程中不断累积而形成，具有本民族的文化特色，在文学作品中充当重要角色。

## 2.2 文化负载词的分类

胡文仲（1999：44）在区分文化负载词和普通词时指出，词汇中的文化因素应该归纳为：民族历史、民族传统、宗教思想、价值观念、社会组织形式、风俗习惯、政治制度、社会发展阶段等一系列因素。但这一分类更多的关注了社会因素方面，忽略了文化负载词所包含的自然、生态、物质等信息。

目前学界普遍认可且广泛采纳的分类方法当属美国当代翻译理论的主要奠基人、翻译家奈达（Eugene Nida）。他将蕴含文化因素的词汇分为5类：生态类文化负载词、物质类文化负载词、社会类文化负载词、宗教类文化负载词以及语言类文化负载词。生态类文化负载词包括动植物、地理环境、气候等因素。例如，成语“泾渭分明”涉及了我国两条河流，意为界限清楚或是非分明，包含了地理文化因素；物质类文化负载词包括饮食、服饰、建筑、交通等与人类生存发展息息相关的词汇。例如，成语“一言九鼎”的意思是形容说的话分量重，起决定作用。鼎是古代烹煮用的器物，而九鼎代表古代国家的宝器，象征九州；社会类文化负载词与国家政治制度、经济制度、传统节日与习俗有关，像与重阳节相关的“茱萸”等词汇就承载了思想愁绪的社会文化信息；宗教类文化负载词则就是与宗教思想、宗教活动相关；语言类文化负载词则是从语言层面来对文化负载词进行分析。这5类因素相互交叉、互相影响、彼此依赖地存在于语言体系中，并非完全独立，因此在对文化负载词进行分类或分析其所承载的文化信息时应当综合考虑，下文涉及实例分析的部分也遵循了这一原则。

## 3 《杜甫评传》中杜诗俄译本文化负载词翻译不当分析

中国被称为“诗的国度”。诗歌是集语言、思想、文化等因素于一体的高级文学表现形式，语言简练但意蕴深厚，因此中国古典诗歌外译向来十分困难。俄罗斯汉学已有三百多年的历史，而唐诗一直是俄罗斯汉学家研究中国诗歌的重中之重，同时唐诗研究也是苏联时期汉学成果最丰硕的领域之一。被誉为“诗史”的杜甫诗歌代表中国古典诗歌的巅峰，以其民族性与突出的现实主义色彩受到了俄罗斯汉学家的持久关注。

早在帝俄时期俄国汉学界就已关注到杜甫诗歌并进行了最初的译介。但是当时所出版的诗歌主要是从欧洲语言转译而来，译者资料的来源限制了他们对中国诗歌内容、形象及意义的真实再现。苏联时期是杜诗俄译的繁荣时期，涌现了一批有关杜甫诗歌译介的优秀作品，而大规模翻译杜甫诗歌始于吉托维奇（А. Гитович），他对杜甫诗歌进行的选择性翻译使其传播经久不衰。苏联解体后，唐代诗歌以各种形式再版，有“俄罗斯夫子”美誉的汉学家孟列夫（Л. Меньшиков）翻译了多首杜甫诗歌，无论从押韵、对仗还是平仄的角度审视都达到了精、准、巧的境界。当代俄罗斯时期，杜甫诗集也一度再版。2006年圣彼得堡以《前出塞》为题再版了吉托维奇翻译的杜甫作品；2012年学者阿扎洛娃（Н. Азарова）出版了为纪念杜甫诞辰1300周年而特别奉献的诗集。尤其是20世纪90年代之后，俄罗斯汉学家们把翻译的重心从最初的诗歌文本翻译延伸到了对诗人个人经历、文化背景、心理因素以及社会因素综合考量，将诗歌翻译研究放到民族文化的大背景下。

本文所分析的杜诗俄译文本选自汉学家谢氏的评述性杜甫研究专著《杜甫评传》，尽管其中囊括的杜诗俄译段落数量并不是十分庞大，但是涵盖面更加广泛，除吉托维奇的译文，还包含专门为此书进行翻译的翻译家格鲁别夫（И. С. Голубев）的译文。此外，作者谢氏本人也对部分杜甫诗歌进行了翻译，这些都是杜诗俄译新鲜的文本资源。基于上述基础，针对《杜甫评传》中的杜诗俄译文本我们按照文化负载词漏译、错译以及翻译过程中文化信息缺失这3种情况分析其中翻译不当的情况。

### 3.1 文化负载词的漏译

在杜诗俄译的过程中译者往往在理解诗歌所表达意义的基础上，选择意译法，如此一来常常会漏译其中的文化负载词，使诗歌思想在从源语到译语的传递过程中变得不够完整。试举两例。

（1）原诗：渭北春天树，江东日暮云。——杜甫《春日忆李白》

Я в столице гляжу, как цветет весна ; ты на Юге — тоской томим. (吉托维奇 译)

例中诗句的翻译属于完全的意译，属于生态类文化负载词的“渭北”与“江东”在翻译过程中被译者漏译。不可否认，诗句的主旨思想，即诗人与友人李白分隔南北两地、遥相思念的离愁别绪仍旧得到了体现。但是由于译者的漏译，诗句中这组文化负载词以及它们所形成的对仗关系在翻译过程中被遗漏，整句诗所构成的一种和谐紧密的情感联系也没能传递给读者。

（2）原诗：朱门酒肉臭，路有冻死骨。——杜甫《自京赴奉先县咏怀五百字》

Вина и мяса слышен запах сытый, а на дороге — кости мертвецов. (吉托维奇 译)

译文成功地表现出了富贵人家酒肉飘香，而穷苦百姓饥寒交迫的鲜明对比，展现了社会贫富差距的悬殊。但是社会类文化负载词“朱门”一词所承载的社会文化信息，即“古代王侯贵族的府第大门漆成红色，以示尊贵，后泛指富贵人家”，因为译者的漏译而无法在译文得以体现，这就属于典型的文化负载词漏译的情况。

文化负载词的漏译虽然可能对诗歌主旨思想的影响并不大，但是中国诗歌的精巧和韵味因漏译而缺失，并不利于外国读者理解中国古诗，乃至进一步感受中国文化的魅力。

### 3.2 文化负载词的错译

由于中国古诗言简意赅又意蕴丰富，诗歌创作手法众多，因此外国译者在对我国文化了解不够深入的情况下，时常出现文化负载词错译的情况，从而影响对诗歌思想的理解。以下试举两例。

（3）原诗：君看随阳雁，各有稻粱谋。——杜甫《同诸公登慈安寺塔》

Поглядите, господа, на гусей, летящих вдаль; ведь у каждого из них лишь одна забота — просо. (格鲁别夫译)

值得肯定的是格鲁别夫将“君”译为 господа, 表现出了杜甫对同行友人的尊重, 但是“随阳雁”被他译为 гусь, летящий вдаль (远飞的雁) 是不准确的。这是一个复合类型的文化负载词, 包含了生态文化和社会文化双重因素: “雁”为候鸟, 秋天的时候由北飞向南方, 诗人是用大雁向阳的习性来比喻小人趋炎附势; 后半句的“稻粱谋”属于社会类文化负载词, 本指禽鸟觅取食物的方法, 此处喻小人谋取利禄的打算。诗句借用“大雁向阳”“争夺稻米”来讽刺趋炎附势的小人, 为了权势费尽心机的谋算, 而并非格鲁别夫译文所译的“远飞的大雁们只在乎黍米”这么浅显, 因此译者的错译导致诗歌深层的思想没能在翻译的过程中被准确的传达。

(4) 原诗: 牵衣顿足拦道哭, 哭声直上干云霄。——杜甫《兵车行》

К небу взывают — а небо заволокло облаками... (格鲁别夫译)

原诗句用夸张的表现手法来形容被征召入伍的士兵的家人们在送行时哭声震天, 其中物质类文化负载词“云霄”指的是极高的天空, 而不是真的与云彩有关, 因此译者将诗句误译为“对着天空大声呼喊, 而天被云彩遮蔽。”显然是典型的误译, 使得诗句的意义被改变, 诗人想通过夸张手法所表达的同情与讽刺的情感也就无法得以体现。

如果说第一类的漏译还算无伤大雅, 那么文化负载词的错译就已经改变了诗歌的本意, 是译者应该竭力避免出现的翻译不当情况。

### 3.3 文化信息缺失

由于中俄文化在各方面都存在一定差异, 因此在对诗歌中的文化负载词进行翻译时, 其所承载的文化信息有所缺失是在所难免的, 这一类的翻译不当情况也更常见, 毕竟诗歌翻译本就与文本翻译存在着很大的差异。在本文选取的杜诗俄译文本中也不乏一些文化信息缺失的实例, 以下试举几例。

杜甫名篇《望岳》的题目被吉托维奇译为«Взирая на священную вершину», 其中生态类文化负载词“岳”被译为 священная вершина, 即“神圣的高峰”, 与“岳”字的本意“高大的山”基本相符合。但是这首诗所写的是杜甫对中华文化名山五岳之一——东岳泰山的所见所感, 由此可见吉托维奇的翻译缺失了这一部分的地理文化信息, 没能以加注的形式对其进行补充。

还有一些翻译过程中的文化信息缺失是由于源语的文化负载词在译语中没有对应词。例如:

(5) 原诗: 蹙金孔雀银麒麟。——杜甫《丽人行》

Павлины — золотом шиты, и серебром — цилини. (格鲁别夫译)

此句中的“麒麟”就是典型与中国传统习俗相关的社会类文化负载词。由于它在俄语中没有对应词, 译者对其进行了直接音译——Цилинь, 并添加了注释加以解释: Цилинь — мифическое животное единорог (麒麟——神话中的独角兽)。众所周知, “麒麟”是中国传统文化中的祥瑞之兽, 它集狮头、鹿角, 虎眼、麋身、龙鳞、牛尾于一体; 尾巴毛状像龙尾, 有一角带肉。古人认为其主太平、长寿, 麒麟出没, 必有祥瑞, 并在中国传统民俗礼仪中, 将其制成各种饰物和摆件用于佩戴和安置家中, 有祈福和安佑的用意。因此, 格鲁别夫虽音译且增加相应注释, 但因注释不够详实, 故未能准确传递“麒麟”一词所具有的社会文化意义, 这在一定程度上不利于俄罗斯读者对中国文化的理解。与此例相似, “丞相”一词属于官职名称, 指的是百官之首, 地位一人之下, 万人之上, 权势鼎盛。它在俄语中也没有

相应的对应词，因此格鲁别夫在《丽人行》的尾句“慎莫近前丞相嗔！”中将其翻译为 *первый сановник*。这样的翻译在意义上贴近了杜甫诗歌想表达的讽刺意味，但是缺失了“丞相”一词本身所具有的历史文化信息，如果能有注释会更合适。

另一类相应文化信息缺失是源语文化负载词在译语中存在对应词，但是在两种文化中词汇所携带的文化信息有一定差异，没有加注的情况下不便于理解。例如，格鲁别夫将杜甫的《凤凰台》译为«*Башня фениксов*»。汉语词汇“凤凰”属于社会类文化负载词，在俄语中存在词汇 *феникс* 对应，但是它们所承载的文化信息却可以称得上是大相径庭。俄语的 *феникс* 是从英语词汇 *phoenix* 音译而来，西方文化中凤凰又称“不死鸟”，幼鸟在老鸟死亡后燃烧的灰烬中再生，象征重生，尤其是太阳的重生。而在中华文化中“凤凰”是传说中拥有五彩羽毛的百鸟之王，象征兴国祥瑞、国泰民安，与“龙”一起自古就是汉民族重要的文化图腾。因此在翻译过程中，应该对其进行一定的注解，以免产生理解上的分歧。

需要明确的是，文化负载词的误译情况肯定不能仅靠上述 3 种类型就概述全面，且综合也能够看出，我们所总结的三种情况在一定程度上是有所交叉的：缺失文化信息的翻译容易导致错译，而无论是漏译还是错译都是文化负载词所具有的信息的一种缺失，因此在对文化负载词翻译的问题进行研究时，可以此为基础进行整体把握。

#### 4 文化负载词准确翻译的实例

俄罗斯汉学家对中国古典诗歌关注多年，称得上是功力深厚，因此在杜诗俄译中也不乏对文化负载词精准翻译的优秀示例，以下试举两例。

(6) 原诗：何时一樽酒，重与细论文？——杜甫《春日忆李白》

Но когда ж мы опять за кубком вина о поэзии поговорим? (吉托维奇 译)

其中社会类文化负载词“论文”指的就是“论诗”。六朝以来，通称诗为文。吉托维奇没有将其翻译为 *статья*，而是领会了这个词真正的含义并精准传达，其翻译上是十分准确的。

(7) 原诗：君今往死地，沉痛迫中肠。誓欲随君去，形势反苍黄。——杜甫《新婚别》

Господин мой уходит на бранное поле; Я скорблю — а утешить сердце бедное нечем; О, клянусь, я пошла б за супругом любимым, только будет со мною солдату не легче... (格鲁别夫 译)

其中社会类文化负载词“死地”出自《孙子兵法》“置之死地而后生”，在此指冒死之地，也就是新婚的男子要奔赴的战场，因此译者将其译为 *бранное поле*（沙场）是合适的；物质类文化负载词“中肠”一词除了生物学概念外，在古诗中常指代内心，因此译者将其译为 *сердце* 也是十分准确的，译者对中国文学的掌握程度也可见一斑。

#### 5 结束语

语言是文化的载体，文化负载词在语言系统中体现民族特色和丰富的文化内涵，承载民族文化信息，因此在文化外译中占据十分重要的位置，是时下文化翻译研究的热点之一。尽管文化负载词的存在增加了语际翻译的难度，但对其精准翻译往往能传达超出文本的文化内涵，不仅可以体现出译者对源语言所属文化的了解程度和对译语语言的掌控程度，也会直接影响译文读者对作品的理解，影响作品的可读性及文学性，更进一步影响着译文读者对源语国家文化的理解与接受，其重要性不言而喻。

杜甫诗歌作为中国古典诗歌的现实主义高峰，思想内涵深刻，诗歌语言技艺高超。杜诗俄译历时逾百年，但是学界在杜诗俄译方面的研究成果并不够丰硕。因此本文从俄罗斯著名汉学家谢列布里亚科夫的专著《杜甫评传》中选取杜诗俄译文本，对其文化负载词的翻译不

当情况进行了初步分析,研究我国文学外译过程中对方的文化审美,在文化传播视阈下知己知彼,以期在推动中俄两国语言的沟通、中国古典诗歌在俄罗斯的传播等方面起到一定的作用,同时也可以有助于加深中俄两国人民之间的文化理解。

#### 参考文献

- [1] Bassnet Susan. *Translation Studies*[M]. London and New York: Routledge, 1991.
- [2] Venuti Lawrence. *The Translator's Invisibility: A History of Translation*[M]. New York: Routledge, 1995.
- [3] Гитович А. Ду Фу. Стихи. Перевод с китайского Александра Гитовича[M]. Москва: Государственное издательство художественной литературы, 1955.
- [4] Гитович А. Ду Фу. Лирика. Перевод с китайского А. Гитовича[M]. Ленинград: Издательство “Художественная литература”, Ленинградское отделение, 1967.
- [5] Серебряков Е. А. Патриотизм и народность великого китайского поэта VIII века Ду Фу[D]. Ленинград. ордена Ленина гос. ун-т им. А. А. Жданова, 1954.
- [6] Серебряков Е. А. Ду Фу: Критико-биографический очерк[M]. Москва: Государственное издательство художественной литературы, 1958.
- [7] 包惠南, 包 昂. 中国文化与汉英翻译[M]. 北京: 外文出版社, 2004.
- [8] 陈琳琳. 从奈达的五类文化因素谈英汉文化词的对比及翻译[J]. 和田师范专科学校学报, 2011(1).
- [9] 程 凡. 从归化异化角度分析《酒国》俄译本中文化负载词的翻译[D]. 辽宁师范大学硕士论文, 2021.
- [10] 杜 甫(唐). 杜甫诗集[M]. 长春: 吉林大学出版社, 2011.
- [11] 顾俊玲. 唐诗经典俄译与传播考略[N]. 中国社会科学报, 2019-9-9.
- [12] 胡谷明, 沈曼汉. 俄翻译中文化空缺词汇的翻译策略[J]. 中国俄语教学, 2011(1).
- [13] 胡文仲. 跨文化交际学概论[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1999.
- [14] 廖七一. 当代西方翻译理论探索[M]. 北京: 译林出版社, 2000.
- [15] 吕丽丽. 阐释学翻译理论视角下《儒林外史》俄译本中文化负载词的翻译研究[D]. 内蒙古师范大学硕士论文, 2018.
- [16] 许芳琼. 归化异化视角下的古诗词翻译探析[J]. 黑河学院学报, 2019(12).
- [17] 许国璋. Culturally Loaded Words and English Language Teaching[J]. 现代外语, 1980(4).
- [18] 张红艳. 试评《红楼梦》中文化负载词的翻译[J]. 安徽大学学报, 2000(4).
- [19] 张淑娟. 俄罗斯杜甫诗歌的翻译探析[J]. 中国文化研究, 2014.
- [20] 张淑娟. 中国古典诗歌俄传史论[D]. 南开大学博士论文, 2013.
- [21] 张文娟. 李白诗歌中文化负载词的俄译研究[D]. 吉林大学硕士论文, 2015.
- [22] 赵 卫. 目的论视角下《酒国》文化负载词的俄译研究[D]. 黑龙江大学硕士论文, 2020.

## Analysis of Culture-loaded Words in the Russian Translation of Du Fu's Poems

Li Yu-qing

(Center for Russian Language, Literature and Culture Studies of Heilongjiang University, Harbin 150080, China)

**Abstract:** After the 1970s, linguists started to take cultural factors into consideration. The cultural

translation school insisted that translation activities should not only realize the transformation of language form from the source language to the target language, but also ensure the accurate transmission of culture and thoughts. So it is of great significance to conduct research on the translation of culture-loaded words that contain national cultural information and reflect the connotation of national culture. As the peak of realism in classical Chinese poetry, Du Fu's poems have always attracted the attention of Russian Sinologists. The Russian translation of Du Fu's poems has a history of more than one hundred years. Therefore, this article takes the translation of culture-loaded words in the Russian translation of Du Fu's poems as the research object and tries to explore the reasons for improper translation of culture-loaded words. We hope that the conclusions can contribute to the spread of our country's excellent culture and the friendly exchanges between Chinese and Russian cultures.

**Keywords:** culture-loaded words; Du Fu's poems; Russian translation

**作者简介:** 李雨晴（1996—），女，吉林人，黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心硕士研究生。主要研究方向：语言文化比较，研究俄罗斯汉学。

**收稿日期:** 2021-10-01

**[责任编辑: 信 娜]**